

◎国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出に関する日本国
政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文

(略称) 国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資事務
所のための拠出取極

平成 元年 八月二十九日 ウイーンで
平成 元年 八月二十九日 効力発生
平成 元年 十月二十六日 告示

(外務省告示第五六五号)

目次

日本側書簡	二七六九
1 事業の目的	二七六九
2 事業の期間	二七六九
3 拠出額	二七七〇
4 拠出の管理	二七七〇
5 事務所の職員の採用	二七七〇
6 特権及び免除	二七七〇
7 機関との連絡	二七七〇
8 実施細目	二七七一
9 最終報告書の提出	二七七一

国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資事務所のための拠出取極

二七六八

UNIDO側書簡.....

二七七三

(国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出
に関する日本国政府と国際連合工業開発機関との間の交
換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、開発途上国における工業投資の促進のための国際連合工業開発機関工業投資促進事務所(以下「事務所」という。)のための日本国政府の拠出に
関して千九百八十六年六月二十四日にウィーンで行われた日本国政府と国際連合工業開発機関(以下「UNIDO」という。)との間の書簡の交換に言及するとともに、事務所を日本国に設置して行うUNIDOの複数の地域を対象とする事業(以下「事業」という。)の期間が千九百八十九年六月三十日に終了したことを考慮して、事業に関する次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 事業は、工業協力の分野において、投資事業の促進及びこれらに関連する技術の移転についての日本国と開発途上国との協力を強化することを目的とする。この目的は、国際連合における開発途上国の工業化のための機関であるUNIDOと日本国の企業との緊密なかつ信頼のある接触によって達成されることとなる。

2 この取極の対象となる事業の期間は、千九百八十九年九月一日から千九百九十二年八月三十一日までとする。

国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資事務所のための拠出取極

(Japanese Note)

Vienna, 29 August, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the representatives of the Government of Japan and of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") done at Vienna on June 24, 1986 concerning the contribution of the Government of Japan for the UNIDO Service for the Promotion of Industrial Investment in Developing Countries (hereinafter referred to as "the Service") and, taking into account that the interregional project of UNIDO for the establishment in Japan of the Service (hereinafter referred to as "the Project") terminated on June 30, 1989, to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements in respect of the Project:

1. The objective of the Project is to strengthen the co-operation between Japan and the developing countries in the area of industrial co-operation, in the promotion of investment projects and the related transfer of technology. This objective will be furthered by close and trustful contacts between UNIDO as the UN Organization for the industrialization of developing countries and Japanese enterprises.

2. The duration of the Project covered by the present arrangements shall be from September 1, 1989 to August 31, 1992.

拠出額	拠出の管理	事務所の職員採用	特権及び免除	期間との連絡
<p>3 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従つて、事業に要する経費を負担するため、UNIDOに対し、UNIDOの工業開発基金に対する目的指定拠出を日本円で行う。事業に対する一年目の拠出については、一合衆国ドル当たり百二十三円の為替換算率で五十万合衆国ドル（五〇〇、〇〇〇合衆国ドル）に相当する額の供与を日本円で行う。二年目及び三年目の拠出については、日本国において施行されている法令に従つて行う。</p>	<p>4 UNIDOは、その財政規則及び他の関連規則に従つて3に規定する目的指定拠出を管理するものとし、要請のあったときは、日本国政府に対し、支払に係る領収書の詳細な一覧表及び関係する会計検査報告書を提出する。</p>	<p>5 事務所の職員の採用は、UNIDOの職員規則に従つて行う。事務所長は、日本国政府との協議の上、かつ、その意見を尊重しつつ任命する。</p>	<p>6 東京の事務所及びその職員に対して、国際連合の特権及び免除に関する条約を適用することを確認する。日本国が専門機関の特権及び免除に関する条約をUNIDOについて適用することとしたときは、同条約を適用する。</p>	<p>7 この取極から生ずる問題についての日本国政府からUNIDOに対する及びUNIDOから日本国政府に対するいかなる公的な連絡も、在オーストリア日本国大使館を通じて行う。日本国が在ウィーン国際機関日本政府代表部を開設した後は、当該連絡は同代表部を通じて行う。</p>

3. The Government of Japan, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, shall place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the Project a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund of UNIDO in Japanese yen. Concerning the financial contribution for the first one (1) year of the Project, the amount to be placed shall be, in Japanese yen, the equivalent of five hundred thousand US dollars (US\$500,000) at the exchange rate of one hundred twenty-three yen per one US dollar. The financial contribution for the second and third years shall be made in accordance with the laws and regulations in force in Japan.
4. UNIDO shall administer the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above in accordance with its financial rules and other applicable regulations and shall make available a detailed list of vouchers on which payments were made and the relevant auditing report to the Government of Japan at its request.
5. The recruitment of personnel for the Service shall be effected in accordance with the staff rules and regulations of UNIDO. The appointment of the Head of the Service will be made after consultation with and respecting the opinion of the Government of Japan.
6. It is confirmed that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (1946) applies to the Service in Tokyo and its personnel until the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies enters into effect for Japan with respect to UNIDO, after which time the latter convention shall apply.
7. Any official communication from the Government of Japan to UNIDO and from UNIDO to the Government of Japan with regard to matters arising from the present arrangements shall be made through the Embassy of Japan in Austria until the Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Vienna is established, after which time such communications shall be made

8 この取極の実施に必要な他のすべての細目は、一年目については千九百八十九年九月一日前に、二年目及び三年目についてはそれぞれ千九百九十年九月一日前及び千九百九十一年九月一日前に、日本国政府とUNIDOとの間で交渉し、取り決める。

9 UNIDOは、事業の終了の後遅くとも六箇月以内に、日本国政府に対し、事業の実施に関する最終報告書（3に規定する目的指定拠出の運用に係る最終的な決算書を含む。）を提出する。最終報告書には、この取極の終了の遅くとも六箇月前に日本国政府及びUNIDOの双方によって行われる合同評価を基礎としてUNIDOが事業について行う評価を含める。

本使は、更に、この書簡及びUNIDOに代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が日本国政府とUNIDOとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月二十九日にウィーンで

在ウィーン国際連合機関日本政府代表大使 数原孝憲

through the said Permanent Mission.

8. All other details necessary to implement the arrangements for the first year shall be negotiated and arranged between the Government of Japan and UNIDO before September 1, 1989, and for the second and third years September 1, 1990 and 1991, respectively.

9. UNIDO shall submit to the Government of Japan not later than six months after completion of the Project a final report on its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above. The final report shall contain the appraisal of the Project by UNIDO on the basis of the joint evaluation which shall be carried out by both sides not later than six months prior to the expiry of the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply thereto confirming on behalf of UNIDO the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takanori Kazuhara
Permanent Representative of Japan
to the United Nations (Vienna)
Ambassador

国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資事務所のための拠出取極

二七七二

国際連合工業開発機関事務局長代理 ルイス・ファオロ殿

Mr. Louis R. Faoro
Officer-in-Charge
United Nations
Industrial Development Organization

(UNIDO 側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、UNIDO に代わって、前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とUNIDO との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月二十九日にウィーンで

国際連合工業開発機関事務局長代理 ルイス・ファオロ

在ウィーン国際連合機関日本政府代表大使 数原孝憲閣下

(UNIDO's Note)

Vienna, 29 August, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Louis R. Faoro
Officer-in-Charge
United Nations
Industrial Development Organization

His Excellency
Takanori Kazuhara
Permanent Representative of Japan
to the United Nations (Vienna)
Ambassador

(参考)

この取極は、我が国が、国際連合工業開発機関に対して同機関の工業投資促進事務所の事業に要する経費を負担するためUNIDOの工業開発基金に対する目的指定を日本円で行うことを定めたものである。